Reseñas

GÁRATE, Gotzon. *27.173 Atsotitsak. Refranes. Proverbes. Proverbia*. Bilbao: Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa, 1998, 741 p. y un Cd-Rom.

Nos encontramos ante una obra monumental que, lo mismo que en su momento el *Diccionario Vasco - Español - Francés* de Resurrección María de Azkue, está llamada a marcar una etapa en la historia de la lengua vasca.

Con una gran paciencia y una muy prudente labor durante unos treinta años el autor ha logrado recoger en caseríos y otros núcleos de habla vasca, a un lado y otro del Bidasoa, a este lado y allende los Pirineos, más de 14.000 refranes en vasco. Si la tarea de recogida de refranes supone un esfuerzo sobresaliente, su clasificación representa una preparación poco común, puesta además de manifiesto en el hecho de haber logrado dar para muchos de ellos su correspondencia en otras lenguas: español, inglés y latín.

En repetidas ocasiones hemos insistido en la idea de que los diccionarios bilingües o plurilingües de refranes deben dar la equivalencia o correspondencia y no la traducción literal. Sólo en los casos en que no exista refrán paralelo o equivalente, cabe proceder a una "traducción", y que en ese caso conviene señalarlo con claridad, como en efecto se hace en esta obra. Si el hecho de dar la equivalencia de un número elevado de refranes entre dos lenguas supone una preparación especial pues requiere un conocimiento profundo de esas dos lenguas y de sus dos civilizaciones, es fácil comprender la preparación extraordinaria que se requiere para poder dar la correspondencia entre cuatro lenguas de orígenes y estructuras tan distintos para tres de ellas.

Ya la simple colección de los 14.458 refranes vascos constituiría una obra de un valor extraordinario, aunque sólo fuera por el hecho de haber salvado un tesoro que de otra manera pudiera desaparecer en un futuro no lejano, habida cuenta de que no sólo en vasco, sino en la mayoría de las lenguas, los refranes ya no son empleados más que por personas de edad avanzada.

Personalmente nos ha alegrado que el autor haya tenido en cuenta el refranero latino. Por varias y muy poderosas razones, en nuestra cultura occidental, el latín ha marcado una profunda huella incluso cuando se trata de una lengua tan distante de él como es el vasco. A pesar del retroceso absolutamente injustificado e injusto que ha experimentado durante esta segunda mitad del siglo XX, nadie podrá negarle su carácter universal ni la influencia tan extraordinaria que ha ejercido en nuestra cultura, una influencia que volverá a hacerse presente a pesar de todos los pesares.

No dejaremos de señalar el CD-Rom que acompaña la obra y que resulta de una utilidad extraordinaria para localizar un refrán o una serie de refranes en cualquiera de las cuatro lenguas.

Como muy bien dice el título, en este diccionario están recogidos 27.173 refranes: 14.458 vascos, 5.208 españoles, 4.045 ingleses y 3.462 latinos. Estos números dicen mucho de la riqueza extraordinaria de esta obra.

Se trata sin duda alguna de una obra monumental llamada a marcar un logro muy importante en la historia de la Paremiología por un lado y en la historia de la lengua vasca por otro. En presencia de esta obra, nos viene al instante a la memoria el mencionado *Diccionario Vasco - Español - Francés* de Resurrección María de Azkue. En 1969 tuvimos la alegría de que la editorial «La Gran Enciclopedia Vasca» publicara una reproducción facsímil de la edición príncipe de este magnífico diccionario del sacerdote Resurrección María de Azkue, cofundador y presidente desde 1919 hasta su muerte en 1951 a los 87 años de la *Real Academia de la Lengua Vasca*. Era una reproducción de la edición príncipe de ese muy rico diccionario aparecido por primera vez al iniciarse el siglo XX (en 1905-1906). Fue, y sigue siendo, una obra monumental, llena de frases y de expresiones de un valor incalculable.

Hoy, ante esta obra de Paremiología vasca, todos los elogios se quedan cortos para significar lo que este obra representa y significa.

JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA

MARTÍNEZ MARÍN, Juan, *Estudios de fraseología española*. Málaga: Editorial Librería Ágora, 1996. «Cuadernos de lingüística», 14; 107 p.

El doctor Martínez Marín ha reunido en esta obra cinco trabajos aparecidos en diferentes publicaciones, entre 1989 y 1991; amén de dos estudios inéditos, elaborados en fecha más reciente. Como el mismo autor confiesa en la introducción, se trata de recopilar un material disperso e incentivar la profundización en la fraseología del español, necesitada de estudios rigurosos.

El interés por la investigación fraseológica parte de la superación, por parte de la moderna Lingüística, de considerar la palabra como único elemento de análisis posible, mostrando interés por la locución. A ello hay que unir la lógica aparición de nuevos métodos e ideas, tales como la Pragmática, la investigación de la lengua oral, el discurso repetido, etc., que han contribuido al avance en este terreno. No obstante, Martínez Marín afirma que queda aún mucho por hacer, en especial: a) la uniformidad en la terminología que usan los especialistas; b) la profundización en algunos aspectos de las expresiones fijas, como, por ejemplo, la combinación, y c) la confección de diccionarios fraseológicos del español (aunque el *Diccionario fraseológico del español moderno*, de F. Varela y H. Kubart −Madrid, Gredos, 1994− viniera a aliviar esa carencia).

En casi todos los trabajos, el doctor Martínez Marín adopta un triple análisis de las expresiones fijas consideradas: morfológico, semántico y pragmático. Esto es especialmente patente en el primer artículo y el quinto. En este último, indica además la importancia de estos clichés lingüísticos para la enseñanza de español a extranjeros.

Otro campo de los estudios lingüísticos que interesa al autor, la lexicografía, se relaciona con la fraseología en el cuarto capítulo. Allí pone de manifiesto el desacertado tratamiento que las expresiones fijas han tenido en los diccionarios del español. Sólo el diccionario de María Moliner se lleva los aplausos al incluir algo tan valioso como la información pragmática (el contorno), y situar las expresiones en el lugar y forma más adecuados dentro de los artículos.

Un aspecto tan interesante como la clasificación de estas unidades de lengua es abordado en el capítulo tres, ensayando una ordenación de ciertas expresiones, a partir de la relación de antonimia.

Se aproxima a la Sociolingüística en el segundo de los trabajos, que lleva por título «Las expresiones fijas en el habla de Caracas». Forma parte de un ambicioso proyecto: el estudio de la fraseología de la norma culta del español de las principales ciudades iberoamericanas.

El último es una recapitulación de lo tratado, con especial énfasis en la perspectiva pragmática. Martínez Marín concluye indicando la importancia de las expresiones fijas: a) su uso en situaciones particulares de la comunicación; b) la relación que se establece entre los interlocutores, y c) su aparición en comunicaciones que comportan la presencia explícita de los interlocutores o cuando su papel es muy importante: periodismo y publicidad, sobre todo.

Tal vez, el único defecto de la obra −y el propio Martínez Marín lo confiesa− es la repetición de principios teóricos al principio de cada artículo, algo lógico tratándose de una recopilación. A pesar de todo, se observa cómo va aumentando el caudal de investigaciones al respecto conforme vamos avanzando en la lectura de los distintos trabajos, y esperemos que el futuro nos depare nuevas contribuciones a este aspecto tan importante de nuestro idioma.

MANUEL A. BAREA COLLADO

ABU-SHARAR, Hesham, *Refranes y dichos populares comparados: español-inglés-ruso-árabe*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998, 153 p.

Hesham Abu-Sharar recoge en esta obra 2.300 refranes diferentes en cuatro idiomas muy distintos: castellano, inglés, ruso y árabe. Los refranes se han clasificado alfabéticamente por la primera palabra y a partir del refrán en castellano junto a un número. A diferencia del *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes* de Jorge Sintes (1967), este trabajo incluye unos índices en cada

idioma donde se pueden encontrar los refranes ordenados alfabéticamente y con el número de entrada correspondiente. Estos índices son de gran ayuda, ya que permiten una consulta rápida y proporcionan una traducción inmediata.

Otra característica de este trabajo es la aparición, en la gran mayoría de entradas, de sinónimos ordenados por la frecuencia de uso, lo que una vez más recalca el sentido práctico de este trabajo. La elaboración ha sido pensada para que cumpla la función de libro de referencia, pero no debería de quedarse en un mero diccionario ya que, por la disparidad de lenguas que trata y la lejanía de sus culturas, nos abre una ventana al acercamiento entre la sabiduría de sus pueblos.

En el caso de los refranes en árabe, se han incluido algunos dialectismos; también contienen numerosos versos de la poesía árabe clásica, y en algún caso aislado citas provenientes del *Corán* que tienen un uso popular como refranes.

Nos encontramos ante los frutos de largos años de investigación y empeño de un personaje excepcional ya que Hesham Abu-Sharar es de nacionalidad palestina, por lo tanto su idioma materno es el árabe. Realizó todos sus estudios en Moscú, la licenciatura y máster en la Universidad Lingüística de Moscú, y presentó su Tesis Doctoral sobre Lingüística comparada del inglés y el árabe en el Instituto Pushkin de Lengua Rusa, lo que explica su dominio del ruso e inglés. Desde el año 1991 reside en Barcelona donde imparte clases en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. El bagaje cultural del autor garantiza las fuentes y fidelidad de los refranes y sus traducciones que va más allá del coleccionismo o la curiosidad.

Aunque este libro está pensado como obra de consulta imprescindible para los traductores en su tarea de acercar culturas mediante su trabajo, no cabe la menor duda de que será una herramienta de trabajo valiosa para estudios de Paremiología comparada, Antropología o Sociolingüística.

PILAR ORERO

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto, *Antología de refranes del griego moderno y frases hechas con correspondencia en español y viceversa*. 1999, 198 p.

Para la elaboración de este libro, Carlos Crida ha sabido conjugar su sólida formación académica y de su actividad profesional. Licenciado en Ciencias Históricas, cursó estudios de postgrado e Filología Griega y en Literatura Española. Doctor en Letras, actualmente es traductor en la Embajada de Uruguay en Atenas y profesor en el Dpto. de Español de la Universidad de Atenas.

Este libro trata de casar la tradición española y griega en una colección comparativa de paremias griegas con su correspondencia española y viceversa, alejándose siempre de recurrir a la traducción literal. Entre las paremias aparecen refranes, frases hechas con sentido proverbial, apotegmas, sentencias y locuciones de uso cotidiano. Dado que no existen correspondencias para todos los refranes de ambas lenguas, Carlos Crida ha optado por el vocablo *antología* para el título de este refranero.

De cada paremia o frase hecha se proporcionan sus variantes léxicas, así como los sinónimos, para llegar a la o las correspondencias en la otra lengua y una concisa explicación de su sentido.

Los refranes aparecen por orden alfabético, sin tener en cuenta el artículo, lo que presupone el conocimiento de las paremias para quien desea localizar una correspondencia determinada. Carlos Crida anuncia una futura publicación con los refranes presentados por orden temático.

La finalidad de esta obra es múltiple, ya que pretende ser útil para quienes aprenden griego moderno o español, para los traductores, para los interesados por la historia de la cultura del mundo hispánico y griego, en particular los estudiosos del folclore contrastivo. Esta colección, en efecto, contribuye a facilitar no sólo el aprendizaje del griego moderno y del español sino también las investigaciones paremiológicas de estas lenguas con un enfoque contrastivo.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

ANSCOMBRE, Jean-Claude, *La parole proverbiale*, en *Langages* 139, septiembre de 2000, 128 p.

Por iniciativa del lingüista francés Jean-Claude Anscombre, la revista *Langages* ha dedicado un número monográfico a los refranes, para probar que los refranes son dignos de interés lingüístico y constituyen un subsistema del sistema general de la lengua.

Bajo la coordinación de Jean-Claude Anscombre, este número de *Langages* publica ocho trabajos que estudian lingüísticamente los refranes. Anscombre aborda la definición de los refranes y las frases proverbiales, así como su estructura métrica; Mirella Conenna se interesa por las estructuras sintácticas de los refranes franceses e italianos desde un punto de vistas diacrónico; George Kleiber se detiene en las propiedades semánticas de los refranes con el objeto de llegar a una definición semántica de los mismos; Silvia Palma, partiendo de la negación (morfológica o semántica) de los refranes, examina el juego polifónico que genera y que permite clasificarlos; Laurent Perrin realiza una serie de consideraciones sobre la dimensión genérica y denominativa de los proverbios; Charlotte Schapira analiza la proverbialización o proceso de adquisición de la categoría proverbial; Julia Sevilla Muñoz trata de la determinación de una correspondencia paremiológica entre dos lenguas (francés-español) mediante criterios traductológicos basados en criterios morfosintácticos, semánticas y pragmáticos; Irène Tamba se pregunta sobre la posibilidad de una descripción de las propiedades lingüísticas de los refranes.

Mª ÁNGELES GARCÍA JOVE

PEÑA IZQUIERDO, César de la. *El refranero de los andaluces*. Córdoba: Junta de Andalucía. Delegación Provincial de Córdoba, 1999, 246 p.

Causa verdadera alegría que en el momento en el que nuestro refranero parecía correr muy serio peligro de un retroceso progresivo y rápido, empieza a dar sus frutos la labor de paremiólogos y amigos de los refranes. Una labor que no se limita a la publicación de estudios de carácter científico, sino que también está haciendo resucitar el gusto por el empleo de refranes.

Recordamos con cierta nostalgia aquellas enciclopedias escolares en las que se incluían de vez en cuando y se explicaban algunos refranes para que no sólo los aprendieran los niños sino que también los comprendieran. Y asimismo aquellos calendarios y almanaques salpicados de dichos y refranes relativos al tiempo, a los cultivos, a las cosechas, a los animales que a las gentes del campo tanto gustaban ver por escrito, como confirmando lo que ellos habían aprendido de sus mayores.

La obra de César de la Peña es una obra científica; pero al mismo tiempo un libro muy práctico y de gran utilidad, llamado a despertar el interés de los chicos —y también de los mayores— por los refranes. Responde en buena parte, pero no exclusivamente a una encuesta realizada en veinticinco lugares de la provincia de Córdoba, incluida la capital.

Aunque el título dice muy bien *El refranero en los andaluces*, queremos hacer constar que es también muy útil para las distintas regiones de España.

JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA

QUITOUT, Michel, *Dictionnaire bilingue des proverbes marocains arabe-français*. Paris-Montréal: L'Harmattan, 1997, vol. I, 480 p.

La casi total ausencia de obras que estudien los refranes marroquíes antiguos de forma exclusivas lleva a Michel Quitout, profesor de la Universidad de Toulouse II, a recopilar durante ocho años (1986-94) refranes marroquíes áraboberebereres de la tradición oral, concretamente en la región de Fez y Taza. Este libro nos descubre la cultura marroquí a través de sus enunciados sentenciosos.

Con el objeto de facilitar la lectura de esta obra, Quitout ordena los refranes siguiendo un criterio alfabético y da, de cada refrán, la transcripción fonética, el texto en árabe, la traducción francesa y, llegado el caso, un comentario y correspondencias en otras lenguas, como la francesa, la española, la china, la inglesa, la latina, la turca... gracias a las cuales queda patente, por un lado, la universalidad de algunas paremias y, por otro, la idiosincrasia de las diferentes culturas a las que pertenecen los refranes.

Los equivalentes más numerosos proceden del francés y los equivalentes de las restantes lenguas no aparecen en su forma original sino traducidos al francés.

Estamos, sin duda, ante una valiosa colección de refranes, útil no sólo para los arabistas sino también para los especialistas en Paremiología contrastiva.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

LENGERT, Joachim, *Romanische Phraseologie und Parömiologie. Eine teilkommentierte Bibliographie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999, 2 vols., 2.132 p.

Joachim Lengert nos presenta una exhaustiva bibliografía sobre Fraseología y Paremiología. En el primer volumen, se recogen las referencias bibliográficas de carácter general junto con las francesas y las italianas; el segundo volumen abarca las referencias catalanas, portuguesas, provenzales, rumanas, sardas y españolas.

Tras esta primera agrupación basada en un criterio lingüístico, Lengert clasifica las referencias bibliográficas por temas y proporciona de la mayoría de ellas un resumen.

Las 17.433 referencias recogidas proceden no sólo de varios centenares de revistas sino también de obras de índole bibliográfica, como las elaboradas por Wolfgang Mieder, Gratet-Duplessis, José María Sbarbi, Melchor García Moreno, José de Jaime Gómez y José María de Jaime Lorén.

Este repertorio, con su 17.433 referencias, constituye una obra de consulta indispensable para todo aquel que desee investigar sobre Fraseología o Paremiología.

Mª ÁNGELES GARCÍA JOVE

Proverbios griegos. Sentencias. Introducciones, traducción y notas de Rosa Mª Mariño Sánchez-Elvira y Fernando García Moreno. Madrid: Gredos, 1999, 499 p.

La ausencia de traducciones sobre las colecciones de proverbios clásicos griegos en una lengua moderna y la dificultad de traducir proverbios de una lengua a otra, por su contenido connotativo y sus rasgos formales, han llevado a Rosa Mª Mariño y a Fernando García Moreno a traducir al español aquellas colecciones de proverbios griegos que ofrecen mejores y más pormenorizadas explicaciones acerca de los proverbios de Zenobio y las sentencias de Menandro, ya que con el tiempo habían sufrido paulatinos recortes o resúmenes, no exentos de modificaciones; no había, pues, una traducción que mantuviera en lo posible las características del texto original.

El interés por traducir la colección de Zenobio reside también en que esta obra constituye la fuente fundamental de la que derivan la mayor parte de los repertorios que componen el *Corpus Paroemiographorum Graecorum*. Por otra parte, con esta traducción se ofrece una muestra del amplio uso que se hacía de los proverbios en la literatura griega.

En suma, se trata de una cuidada traducción, que va acompañada de abundantes y documentadísimas notas, en las que, entre otros datos, se dan indicaciones sobre la presencia de las paremias en otras fuentes o sobre las posibles correspondencias españolas.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

CORPAS PASTOR, Gloria (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de Fraseología, Fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 2000, 522 p.

Con el objeto de contribuir al desarrollo y a la consolidación de la Fraseología en el marco europeo, Gloria Corpas ha editado una obra colectiva, en la que han colaborado veintisiete destacados fraseólogos y paremiólogos, como Gerd Wotjak, Jesús Cantera, Julia Sevilla Muñoz, Mario García-Page, Manuel Alvar Ezquerra o la propia Gloria Corpas.

La lectura de los veinticuatro trabajos da una idea de las tendencias actuales de la investigación fraseológica, las cuales giran, por ejemplo, en torno a la elaboración de bases de datos fraseológicas, las funciones y los valores de las unidades fraseológicas en contexto, el establecimiento de correspondencias semánticas, pragmáticas y textuales, los procedimientos de traducción fraseológica.

Los estudios sobre lenguas de trabajo muy variadas (español, francés, italiano, catalán, gallego, alemán, neerlandés y ruso) están agrupados en tres bloques temáticos bien diferenciados: a) Cuestiones de Fraseología general, Estilometría fraseología, Fraseología neológica y Fraseología diacrónica; b) Relación entre Fraseología y Lexicografía; c) Fraseología contrastiva y traducción.

Mª ÁNGELES GARCÍA JOVE

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA, Jesús; BURREL, Mercedes; CALZACORTA, Javier; CONDE, Germán, *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: EUNSA, 2000, 357 p.

Tras agotarse la primera edición aparecida en 1998 y reseñada por nosotros en el nº 7 de *Paremia*, se ha impreso la segunda edición de este libro que contiene la primera selección publicada en España sobre refranes y frases proverbiales españolas glosadas y con su correspondencia en catalán gallego, vasco, francés e inglés.

Se trata de una edición revisada y ampliada con un epílogo en el que reimprime el texto de la intervención de los cinco autores en el *II Congreso Internacional de Paremiología* (Córdoba, 1998), con motivo de la presentación del libro.

IRENE ROMERA PINTOR.

SEVILLA MUÑOZ, Julia y CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (dir.), *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)*. Madrid: Eunsa, 2000.

En este libro hallamos parte de las investigaciones de catorce fraseólogos, paremiólogos, pedagogos y traductores: Julia Sevilla Muñoz, Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, Rosa María Piñel López, Shirley L. Arora, Mª Teresa Barbadillo de la Fuente, Francisco Ruiz Girela, Ahmed-Salem Ould Mohamed-Baba, Álvaro Arroyo Ortega, Mercedes Burrel Arguis, Fernando Presa González, Agnieska Grenda Matyjaszczyk, Mª Pilar Blanco García, Guenrikh Turover.

Esta obra, basada en el libro anterior (*877 refranes españoles*), ofrece la primera selección publicada en España sobre paremias (refranes y frases proverbiales españolas) glosadas y con su correspondencia en estas lenguas. Además de la gran utilidad que supone la breve explicación del significado de cada enunciado sentencioso, se indican los sinónimos y los contrarios, junto con las posibles variantes en el español de América.

Complementan el libro varios índices: uno temático, otro de palabras clave para los refranes españoles e índices alfabéticos de las correspondencias pertenecientes a las distintas lenguas.

Todo ello confiere a esta colección un gran valor dentro del mundo paremiológico y la convierte en un eficaz instrumento de consulta para estudiantes, docentes, traductores y amantes de la cultura popular.

IRENE ROMERA PINTOR

FRANCESCHI, Temistocle, *Atlante Paremiologico Italiano. Questionario*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2000, 672.

El *Atlante Paremiologico Italiano* nació con la idea de poder documentar las tradiciones orales de los refranes italianos todavía vivos, teniendo en cuenta sus variedades regionales y locales.

Tras la primera edición, aparecida en 1998, se publica esta segunda edición, que ofrece un material casi triplicado con respecto a la primera edición, pues contiene veinte mil paremias recogidas en diferentes regiones italianas (Piamonte, Valle de Aosta, Liguria, Lombardía, Toscana, Umbría, Lacio, Puglia, Calabria, Sicilia,...).

Más de setenta recopiladores han participado en la elaboración de esta obra, dirigida por Temistocle Franceschi, con la colaboración de Claudia Cervini, Manuela Guarino Amato, Mercedes Mazo y Luisa Melis.

Los refranes traducidos literalmente al italiano están ordenados temáticamente, en doce campos semánticos (v.gr.: el hombre físico, el hombre moral, el amor y la familia, el hombre social), que se subdividen a su vez en apartados y subapartados.

Este voluminoso refranero, fruto de la labor de campo realizada durante largos años, supone un gran avance para las investigaciones paremiológicas italianas.

TERESA QUEVEDO APARICIO

PARÉS i PUNTAS, Anna. *Tots els refranys catalans*. Barcelona: Edicions 62, 1999, 635p.

Anna Parés publicó en 1997 el *Diccionari de refranys catalá-castellà, castellà-català*, un repertorio de mil refranes, los más frecuentes en ambas lenguas y con su equivalencia a la otra lengua. En esta ocasión, Anna Parés presenta un repertorio monolingüe, dedicado a los refranes de toda el área lingüística catalana.

Los refranes, recogidos de la tradición escrita, están clasificados en trece capítulos: la meteorología, el calendario, la mujer y el hombre, el amor y la amistad, la familia, la vida y la muerte, los alimentos, los oficios, los sentimientos y las creencias, el dinero y el juego, los animales, la geografía, referencias varias (nombres de persona, objetos, flora). Dentro de cada capítulo, los refranes están numerados, ordenados alfabéticamente y, siempre que ha sido posible, glosados con algún comentario sobre su significado; se especifica entre paréntesis y mediante abreviaturas si los refranes procede de fuentes bibliográficas de Mallorca, Menorca o el País valenciano. El repertorio va acompañado de un extenso índice de palabras clave, lo que facilita la localización de los refranes a quienes recuerdan vagamente la forma completa del refrán en cuestión.

Anna Parés afirma con orgullo que se trata del repertorio más completo de paremias existente en catalán, pues contiene 25.000 refranes, que superan los 26.000 si se tienen en cuenta las variantes no numeradas. La monumentalidad de esta colección ayuda a cubrir una laguna en la Paremiología catalana.

MERCEDES BURREL ARGUIS

Centro *Ramón Piñeiro* para a Investigación en Humanidades, *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. Vigo: Xunta de Galicia, 2000, nºs 1 y 2.

Es conocida la loable labor del Centro *Ramón Piñeiro* en favor del estudio y conservación de la literatura oral gallega, como lo muestra la celebración del *I Coloquio galego de Fraseoloxía* del 15 al 20 de septiembre de 1997, cuyas *Actas* aparecieron en 1998.

Con el año 2000, este organismo crea una publicación periódica con el objetivo de ofrecer un nuevo foro para dar a conocer trabajos inéditos sobre fraseología gallega.

El nº 1 de esta colección contiene la *Fraseoloxía do mar na Mariña luguesa* recopilada por Paco Rivas, esto es, en la comarca situada en la franja septentrional de la provincia de Lugo. Agrupados por ideas clave van apareciendo los modismos seguidos de su significado y de una frase a modo de ejemplo en la que se enseña su uso.

En nº 2 publica, en edición póstuma, el *Refraneiro galego* de Xesús Taboada Chivite (1907-1976) prologado por su hijo. El principal valor de este repertorio, ordenado alfabéticamente, reside en que más de dos mil doscientos refranes de los 3.826 recopilados por Taboada aparecían por primera vez en una obra con vistas a ser impresa. Por otro lado, Taboada define aquellas palabras que tienen un uso local o aquellas con posibles dificultades de comprensión. Por último, esta obra se ve enriquecida por el detallado estudio (pp. 25-45) que de ella hacen Xesús Ferro Ruibal, Isabel Valiño Ferrín y Maite Veiga Díaz.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

JURADO, Augusto, *Los refranes del vino y la vid*. Madrid: C & G Comunicación Gráfica, 400p., 24 x 32 cm.

Nacido y criado en Madrid, pero de ascendencia manchega, Augusto Jurado ha estado siempre familiarizado con los refranes que inundaban las conversaciones hogareñas o con los amigos. Por otro lado, el reencuentro con La Mancha, tierra de vides, hizo germinar en Augusto Jurado la idea de recopilar los refranes sobre el mundo del vino, empezando por los libros de su biblioteca, para seguir buscando en las librerías de nuevo y de viejo, en la Biblioteca Nacional.

Si bien la bibliografía consultada es amplia, el recopilador opta por no hacer figurar la fuente de cada refrán, con el objeto de evitar no sólo el posible centenar de referencias que podrían estar a continuación sino también la inmensa tarea de localizar el primer recopilador.

Esta colección contiene, por orden alfabético, cerca de 6.500 refranes con sus variantes procedentes de las lenguas y dialectos de la España romance y acompañados de explicaciones, versos, coplillas y citas literarias, amén de numerosas ilustraciones.

«Bebe el agua a chorro, y el vino, a sorbos», «Después del arroz, pescado y tocino, bebe buen vino», «El buen vino, en vaso chico», «No vayas sin bota al camino, y cuando vayas, no la lleves sin vino», son algunos de los consejos que nos dan los refranes registrados en este repertorio.

La riqueza paremiológica existente en España es tal que, con frecuencia, resulta muy útil optar por seguir un criterio semántico para abordar la ardua tarea paremiográfica.

Sus características técnicas y la belleza que se desprende de sus ilustraciones fueron factores que contribuyeron sin duda a seleccionar este libro para entregarlo a los participantes en el *I Premio Nacional de Encuadernación Artística José Galván*, durante el *I Congreso Nacional sobre Bibliofilia, Encuadernación Artística, Restauración y Patrimonio Bibliográfico*.

TERESA QUEVEDO APARICIO